

Acknowledgements

The sources in chronological order

- Poetry and Community*. Tübingen: Stauffenburg, 1990.
- "Shakespeare in the Trenches." *Shakespeare Survey* 44, 1991. 105-11.
- "Else My Project Fails: Applause and the Authority of Shakespeare's Texts." *Cahiers Elisabethains* 44. 1993. 23-31.
- "The Media of *King Lear*." English version unpublished. In German: "Buch, Bühne, Bildschirm: Begegnungen mit König Lear." *Freiburger Universitäts-Blätter*, Heft 125, September 1994, 35-42. Also in *Intermedialität: Theorie und Praxis eines interdisziplinären Forschungsgebiets*, ed. Jörg Helbig. Berlin: Erich Schmidt, 1997. 57-66.
- "Shakespeare's Passports." *International Shakespeare: The Tragedies*, ed. Patricia Kennan and Mariangela Tempera. Bologna: Clueb, 1996. 11-16.
- "Stratford and the Canonization of Shakespeare." *European Journal of English Studies* 1, 1997. 354-66.
- "Shakespeare, Washington, Lincoln: The Folger Library and the American Appropriation of the Bard." Unpublished. Delivered as a paper in 1998
- "'The Noise that Banish'd Martius'—*Coriolanus* in Post-War Germany." *Renaissance Refractions: Essays in honour of the 60th birthday of Alexander Shurbanov*, Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2001. 179-86.
- "Weimar: Shakespeare among the German Classics." English version unpublished. In German: "Der Stein sich leise hebt: Das Shakespeare-Denkmal in Weimar" *Shakespeare-Jahrbuch* 139, 2002, 146-60.
- "Constructing Shakespeares in Europe." *Four Centuries of Shakespeare in Europe*. Ed. A. Luis Pujante and Ton Hoenselaars. Newark, Del.: University of Delaware Press, 2003, 26-39.
- "Hyperhamlet: Shakespeare's Presence in Culture." An early version was published in Ukrainian: "De Shekspir?" *Renasansni Studiy* 10/2005. Ed. Nataliya Torkut. Zaporizhzhya: Institut Literaturi im. T.G. Shevchenka NAN Ukraini, Zapros'ky natsional'ny universitet, Gumanitarny universitet "SIDMU", 2005. 3-7.
- "The Relevance of the Inconspicuous." Unpublished. Farewell lecture at the University of Basel (in German), 25.09-2007. English version 2017.
- "*Hamlet* in the Closet: Reading as Performance." "Reading Shakespeare: Hamlet in the Closet." *RSEAA (Revue de la Société d'études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles)* XVII-XVIII 2010. 321-33.
- "Language and Conflict: A trilingual *Romeo and Juliet*." As "Shakespeare's Languages." *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*. Ed. Odette Blumenfeld and Veronica Popescu, Iasi: Editura Universităţii „Al. I. Cuza”, 2011. 130-36. Revised on the basis of the German version "'Ich will nicht gehn, je suis bien avec toi': *Romeo und Julia* in Fribourg/Freiburg." In Balz Engler, ed. *Wir und die Andern: Stereotypen in der Schweiz—Nous et les autres: stéréotypes en Suisse* (Fribourg: Academic Press, 2012). 223-29.
- "Shakespearean Passages." *Peregrinations of the Text: Reading, Translation, Rewriting. Essays in Honour of Alexander Shurbanov*. Ed. Evgenia Pancheva, Christo Stamenov, Maria Pipeva and Georgi Niagolov. Sofia: Sofia University Press, 2013. 21-25.
- "The Unmaking of a National Poet." *Renaissance Shakespeare/ Shakespeare Renaissances*. Proceedings of the 9th World Shakespeare Congress. Ed. Martin Procházka, Andreas Hoefele, Hanna Scolnicov, and Michael Dobson. Newark, Del.: University of Delaware Press, 2014. 204-210.
- "Local Habitations: Hamlet at Helsingør, Juliet at Verona." *Shakespeare and Space: Theatrical Explorations of the Spatial Paradigm*. Eds. Ina Habermann and Michelle Witen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. 257-67.
- "HyperHamlet: Shakespeare's presence in culture." Incorporating material from "Truly delivered: The Hyperhamlet project", *The Cambridge Guide to the Worlds of Shakespeare*, ed. Bruce Smith, 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, vol. 2, 1706-07.
- "Quoting Shakespeare: 'Words, words, words?'" *Kösziklára Építve/Built upon His Rock: Írások Dávidházi Péter tiszteletére/Writings in Honour of Péter Dávidházi*. Eds. Dániel Panka, Natália Pikli and Veronika Ruttkay. ELTE Papers in English Studies. Budapest 2018. 92-97.
- "On Gottfried Keller's "A Village Romeo and Juliet" and Shakespeare Adaptation in General." *Borrowers and Lenders: The Journal of Shakespeare and Appropriation* 11.2. 2018. <http://www.borrowers.uga.edu/>
- "HyperHamlet—an extended personal footnote." Unpublished.
- "Monumentalization." Unpublished.